

## Form No. (4)

*Name of Candidate : Iman Mahmoud Abdel-Moktader*

*Degree :...Doctorat.....*

*Title of Thesis : Problèmes lexicaux et morpho-syntaxiques de la traduction du Coran : étude comparative de trois traductions françaises des sens de la sourate Al-Arāf*

*Supervisors 1-Dr.Oussama Mohammad Nabil*

*2-Dr. Mohammad Saad Ali*

*Department ...français.....*

*Branch linguistique et traduction*

*Approval .....*

---

---

### **ABSTRACT**

La traduction des textes sacrés possèdent toujours des caractéristiques assez différentes qui les distinguent d'autres formes de traduction.

Linguistiquement, le langage des textes sacrés est l'une des langues les plus complexes. Notre corpus se compose de deux parties : le texte source (la sourate Al-A'rāf) et le texte cible (la traduction du Complexe du roi Fahd faite par un musulman , celle de Jacques Berque qui représente la culture chrétienne et la traduction de André Chouraqui qui représente la culture juive).

Pour parvenir à nos objectifs, nous avons adopté pour une méthode analytique, comparative et évaluative

Notre thèse se compose, outre l'introduction et la conclusion, de deux grandes parties dont chacune est divisée, à son tour, en deux chapitres.

Dans l'introduction, nous mettons en lumière le pourquoi et le comment de notre étude présente. Nous y mettons aussi l'organisation de notre thèse et la problématique de la recherche. La première partie de cette recherche porte sur l'étude des problèmes lexicaux de la traduction. Nous avons divisé cette partie en deux chapitres dont le premier aborde la problématique des relations lexicales dont les plus importantes sont la polysémie, et la synonymie. Les problèmes de l'ellipse et des mots utilisés dans un sens figuré sont aussi traités dans ce chapitre.

Nous présentons dans le chapitre suivant intitulé " lexique et inter- culturalité" une étude de la problématique du passage de quelques mots et expressions qui reflètent la culture arabe coranique en langue française. Nous y étudions aussi l'impact idéologique et religieux de chaque traducteur sur son travail.

Quant à la deuxième partie, il s'agit d'une étude morpho-syntaxique présentée en deux chapitres. Le premier a pour objet le transfert en français de quelques éléments phrastiques qui peuvent causer des difficultés pour les traducteurs. L'antéposition, l'interrogation et les connecteurs sont aussi traités dans ce chapitre.

Le second chapitre aborde le problème appartenant à transmettre la temporalité du système linguistique arabe à celui du français.